ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 18 octobre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif aux magistrats autorisés à accepter une fonction judiciaire auprès d'un organisme international", a donné en sa séance du 13 novembre 1950 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e October 1950 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de magistraten die er toe gemachtigd zijn een rechterlijk ambt bij een internationaal organisme te aanvaarden", heeft ter zitting van 13 November 1950 het volgend advies gegeven :

I.

Le projet reprend toute la matière de la loi du 9 mai 1949 en y apportant certaines modifications et en abrogeant cette loi.

Pour éviter notamment d'introduire dans une disposition permanente une disposition de pure circonstance, le Conseil d'Etat propose une méthode qui consisterait :

1° à apporter à l'alinéa 2 de l'article 188 bis de la loi sur l'organisation judiciaire, la modification projetée concernant les magistrats qui viendraient à être nommés à des fonctions supérieures;

2° à disposer, dans un article séparé et autonome, que l'article 188 bis modifié est applicable aux magistrats qui, sans avoir sollicité l'autorisation expresse du Roi, ont accepté une fonction dans un organisme international avant le 1er juin 1949.

II.

A l'alinéa 2 du § 2 du nouvel article 188 bis, le projet emploie les mots : "a été ou sera nommé à des fonctions supérieures", pour marquer que la disposition en question vise la nomination à des fonctions supérieures dans le passé tout aussi bien que la nomination à pareilles fonctions dans l'avenir.

Cette intention sera traduite aussi exactement par l'emploi des mots : "aura été nommé".

.../...

Pour le surplus, le projet n'appelle que des modifications de forme reprises dans le texte ci-après proposé :

Article 1er.-

L'article 188 bis, § 1er, alinéa 2, inséré dans la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire par la loi du 9 mai 1949, est complété par la disposition suivante :

"Il en sera de même du magistrat qui, après l'accomplissement de sa mission, aura été nommé à des fonctions judiciaires supérieures.".

Article 2.-

L'article 188 bis de la loi du 18 juin 1869, tel qu'il est modifié par la présente loi, est applicable au magistrat qui, sans autorisation expresse du Roi, a accepté une fonction judiciaire auprès d'un organisme international avant le 1er juin 1949.

---

I.

Het ontwerp herneemt de hele stof van de wet van 9 Mei 1949, doch brengt er bepaalde wijzigingen in aan en heft die wet op.

Juist om te vermijden dat in een blijvende bepaling een loutere gelegenheidsbepaling wordt ingevoegd, stelt de Raad van State een werkwijze voor, die hierin zou bestaan :

1° in het tweede lid van artikel 118 bis van de wet op de rechterlijke inrichting wordt de voorgenomen wijziging gebracht betreffende de magistraten, die tot een hoger ambt zouden worden benoemd ;

2° in een afzonderlijk en zelfstandig artikel wordt bepaald dat het gewijzigd artikel 118 bis van toepassing is op de magistraten die, zonder de Koning om een uitdrukkelijke machtiging te hebben verzocht, vóór 1 Juni 1949 een ambt in een internationaal lichaam hebben aanvaard.

II.

In het tweede lid van § 2 van het nieuw artikel 188 bis gebruikt het ontwerp de woorden :"benoemd werd of zal worden benoemd tot een hoger rechterlijk ambt", om aan te duiden dat de bepaling in kwestie zowel op de benoeming tot een hoger ambt in het verleden als op de benoeming tot zodanig ambt in de toekomst slaat.

Deze bedoeling zou even goed tot uiting komen in de woorden : "is benoemd".

.../...

Voor het overige zijn in het ontwerp slechts vormwijzigingen aan te brengen ; deze zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

Artikel 1.-

Artikel 188 bis, § 1, tweede lid, ingevoegd in de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting door de wet van 9 Mei 1949, wordt aangevuld met volgende bepaling :

"Hetzelfde geldt voor de magistraat die, na het volbrengen van zijn opdracht, tot een hoger ambt is benoemd.".

Artikel 2.-

Artikel 188 bis van de wet van 18 Juni 1869, zoals het bij deze wet wordt gewijzigd, is toepasselijk op de magistraat die, zonder uitdrukkelijke machtiging van de Koning, vóór 1 Juni 1949 een rechterlijk ambt bij een internationaal lichaam heeft aanvaard.

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation
G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) G. PIQUET. (signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
de la Justice.
van Justitie.

Le 1950. De 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.